

## **Vilém Flusser, „Hörapparate“**

**Meine Damen und Herren,[...] Glauben Sie bitte nicht, dass ich etwa besser als Sie sähe, nur weil ich schlechter höre. [...] Die griechischen Theorien waren kurzsichtig, weil die Griechen schwerhörig waren. Die Stimme, die in den jüdischen Schriften zu Wort kommt, reichte nicht weit, weil die Juden kurzsichtig waren. [...] Was ich ihnen mitteilen wollte, war also dieses: seitdem ich einen Hörapparat besitze, sehe ich die Welt anders. [...] Wenn Sie auf die Welt hinhören, dann werden Sie merken, dass ihre Geräusche instrumentiert sind. Nicht ein weißes Summen kommt in die Ohren, sondern ein orchestriertes Schwingen. Ein programmierter Lärm. Es muss daher angenommen werden, dass zwischen Ihnen und der Welt irgend ein Tonsieb eingeschaltet wurde, ein Hörapparat eben. [...] Ich habe Sie schon gebeten gehabt, nicht viel von meinen Einsichten ins Hören zu erwarten. [...] Ich bin so kurzsichtig wie Sie, weil meine Taubheit nicht tief genug ist. Auch ich, wenn ich glaube aufzuhorchen, gehorche. Das ist eben so bestellt mit der menschlichen Freiheit. Und doch meine ich, Ihnen einen kleinen Beitrag [...] geboten zu haben. Eben jenen Beitrag, den Schwerhörige dem allgemeinen Gespräch bieten können: nämlich die Aufforderung, sich die Hörapparate anzusehen.**

**Señoras y señores, [...] No crean por favor que veo mejor que ustedes, sólo porque escucho peor. [...] Las teorías griegas eran cortas de vista, porque los griegos oían con dificultad. La voz que viene a la palabra en los escritos judíos, no alcanzaba muy lejos, porque los judíos eran cortos de vista. [...] Lo que quería compartir con ustedes era ésto: desde que poseo un audífono (lit. aparato para oír, hörapparat), veo el mundo de manera diferente. [...] Cuando ustedes escuchan el mundo, notarán que sus ruidos son instrumentados. No un ruido blanco viene a los oídos, sino una vibración orquestada. Una bulla programada. Por tanto se debe suponer, que entre ustedes y el mundo se activó algún cernidor de sonidos, un audífono. [...] Ya les había pedido no esperar mucho de mis pensamientos al oírlos. [...] Soy tan corto de vista como ustedes, porque mi sordera no es suficientemente profunda. También yo, cuando creo poner atención, obedezco. Así ocurre con la libertad humana. Y con todo, creo haberles hecho una pequeña contribución. En efecto, poder ofrecer aquella contribución, al que escucha mal para el diálogo general: a saber, la exhortación para observar con atención los audífonos.**

**(Traducción: Gerardo Santana Trujillo)**